

# E327 - First Student

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:19] UB**

Kouka?

**[00:22] UB**

I see.

**[00:24] UB**

I guess I messed up royally.

**[00:28] UB**

But I can finally join you now...

**[00:34] UB**

You won't let me, huh?

**[00:38] UB**

I've now become

**[00:41] UB**

a father who can neither beat nor  
embrace his naughty children.

**[00:46] UB**

What could I possibly do now?

**[00:50] UB**

Come on, Kouka...

**[00:53] UB**

Tell me.

**[01:05] M**

You always were that kind of man.

**[01:08] M**

Whenever I thought you  
couldn't survive something,

**[01:11] M**

you came back to life like it was nothing

**[01:14] M**

and told me of adventures  
that set my heart aflutter.

**[01:18] M**

I can't wait to hear your story this time.

**[01:25] UB**

Even if it's just complaining

that'll make your heart burn?

**SIGN** Gintama

**SIGN** The Battle on Rakuyo

**SIGN** Battle on Rakuyo Arc

Part 11

**SIGN** First Student

**SIGN** Watch the Battle on Rakuyo arc in a bright room  
and at a safe distance from your TV!!

**[03:09] Abu**

Such troublesome siblings.

**[03:13] Abu**

What makes them think they need  
to pass out more than we do?

**[03:17] Gin**

You can say that again.

**[03:18] Gin**

If a babe's willing to  
let me rest on her lap,

**[03:20] Gin**

I'd like to jump in there right now.

**[03:23] Gin**

But, unfortunately, it looks  
like that'll have to wait.

**[03:28] Gin**

All I see around me are the  
disgusting crotches of dudes.

**[03:31] Gin**

It'd probably give me nightmares.

**[03:33] Abu**

I feel like we're already having one.

**[03:37] Gin**

Then we should hope for some  
rousing activity that'll wake us up.

**[03:42] G**

Hold it.

**[03:44] G**

Don't jump to conclusions.

**[03:46] G**

Like we'd ever be cheap enough  
to fight wounded men.

**[03:50] Abu**

Shokaku, one of the Three Mad Stars!

**[03:52] G**

He was until a while ago, that is.

**[03:55] G**

Now that we've lost to the samurai

**[03:57] G**

and were cast aside by our master,

**[04:00] G**

we're basically the same as you.

**[04:02] Abu**

Were cast aside?

**[04:04] Abu**

You mean you cast him aside.

**[04:06] Sho**

One thing's for sure:

**[04:08] Sho**

that man held no pride as a pirate,

**[04:12] Sho**

and I never had any loyalty  
worth throwing away for him.

**[04:16] Sho**

Pirates are supposed to be free spirits.

**[04:20] Sho**

That's how I felt watching you guys...

**[04:24] Sho**

You looked to be having so much more fun.

**[04:27] G**

Now, let us ask you.

**[04:29] G**

Does the 7th Division,

**[04:30] G**

Harusame's thunderbolt,  
still remain unbroken?

**[04:34] Abu**

Who knows?

**[04:36] Abu**

I sure don't.

**[04:38] Abu**

I don't even know if the guy  
lying there is our commander

**[04:41] Abu**

or just another big brother.

**[04:44] Abu**

The only thing I can say for sure is...

**[04:48] Abu**

This isn't like you.

**[04:51] Abu**

Be it on a battlefield  
or on your sister's lap,

**[04:54] Abu**

it's not like you to stay down.

**[04:56] Abu**

It's not like you to stay down

after being beat up and losing.

**[05:05] Abu**

I won't lose again.

**[05:09] Abu**

Not to anyone.

**[05:14] Abu**

I...

**[05:16] Abu**

However long I spent as  
a son and a big brother,

**[05:19] Abu**

I've spent far longer living as a pirate.

**[05:23] Abu**

I never planned on turning back anyway.

**[05:27] Abu**

I can only keep going.

**[05:29] Abu**

So far ahead, my little sister  
will never be able to catch up.

**[05:33] Abu**

So high up, I can look down on my old man.

**[05:38] Abu**

And so far away, I'll be able to reach her.

**[05:43] Abu**

Unless I'm willing to go that far,

**[05:47] Abu**

I'll never be able to catch up

**[05:50] Abu**

or go back there.

**[05:57] UB**

I came here to stop that beast.

**[06:01] UB**

I was even willing to kill him,

**[06:03] UB**

because I thought that was  
my duty as his father.

**[06:07] UB**

But I couldn't do it.

**[06:11] UB**

And it was probably the same for him.

**[06:15] UB**

No matter how far apart we  
drifted, we were family.

**[06:19] UB**

The resolve we needed wasn't  
to cut our ties as family.

**[06:26] UB**

Those ties weren't going  
to snap no matter what.

**[06:29] UB**

So even if we got tangled up  
in them and suffered at times,

**[06:33] UB**

we needed the resolve to hold on to  
those ties and draw them closer.

**[06:39] UB**

I was made to realize that

**[06:41] UB**

by the girl who never let go of those ties.

**[06:46] UB**

And by the bizarre ties  
who always came with her.

**[06:54] Gin**

Hey.

**[06:56] Gin**

Enjoy your holiday?

**[06:58] Kag**

Sorry for acting so selfish.

**[07:01] Kag**

I didn't want to drag you guys into this.

**[07:04] Kag**

But...

**[07:08] Gin**

I'd always wondered where a kid

**[07:09] Gin**

would have to be born to grow  
up into a crude brat like you.

**[07:14] Gin**

I have my answer now.

**[07:16] Gin**

What a filthy town.

**[07:19] Gin**

But it's just like our own.

**[07:23] Gin**

We got to see the family and  
town that brought you up.

**[07:27] Gin**

Not a bad holiday.

**[07:29] Gin**

So, put that thing away.

**[07:33] Shin**

You can't ignore Umibozu-san  
and leave, right?

**[07:37] Shin**

Even so, we can't accept  
a resignation letter.

**[07:41] Shin**

A leave letter is good enough.

**[07:45] Shin**

So come back again sometime

**[07:48] Shin**

to your other home.

**[07:51] Kag**

No...

**SIGN** Paid Leave Request

**[07:53] Kag**

That's not what this is.

**[07:55] Kag**

Can we make this not an  
ordinary holiday, but paid leave?

**[08:01] Kag**

What are you doing to a  
wounded girl, you scumbags?!

**[08:04] Gin**

In Odd Jobs, a request for paid leave  
is the same as a request for death.

**[08:07] Gin**

And I accepted yours.

**[08:09] Kag**

My purse is empty thanks to your measly pay!

**[08:11] Kag**

You could at least offer  
to share some of my load!

**[08:13] Gin**

What did you use all your money on?

**[08:14] Kag**

Staying at hotels, buying art,  
China dresses for calligraphy.

**[08:18] Kag**

They were all necessary expenses.

**[08:19] Shin**

Who are you, an ex-governor of Tokyo?!

**[08:21] Kag**

I'll also need to pay for  
the baldy's treatment now!

**[08:22] Kag**

Cut me some slack, you outsiders!

**[08:24] Gin**

What treatment does the baldy even need?

**[08:26] Gin**

So what if he lost an arm or two?

That monster will be just fine.

**[08:29] Gin**

Apply some aloe, and they'll  
grow back eventually.

**[08:31] Shin**

They're not hair!

**[08:32] Gin**

I don't think his hair's gonna grow back.

**[08:33] Shin**

Why is his hair more  
hopeless than his arms?!

**[08:37] Abu**

It's true!

**[08:39] Abu**

My arms grew back!

**[08:40] M**

Yes, I figured combat prosthetics  
would be best for you.

**[08:44] Adlib**

Asura Temple!

**[08:45] UB**

I'd like some more firepower.

**[08:47] UB**

Oh, and put it on their tab.

**[08:50] M**

Certainly.

**[08:50] Gin**

Screw you!

**[08:51] Gin**

He's the picture of good health!

**[08:53] Shin**

Someone pay for our treatment, too!

**[08:58] Sak**

I'll put the ship's repair  
fees on your tab, too.

**[09:02] Sak**

Now, then. The trade talks are over.

**[09:04] Sak**

So how about we close this deal, too?

**[09:10] Sak**

Members of the Kiheitai.

**[09:12] Sak**

You ran off partway without a word.

**[09:15] Sak**

What happened?

**[09:16] Sak**

Where's Takasugi?

**[09:19] Hen**

I bring a message from Shinsuke-dono.

**[09:31] Mat**

So annoying!

**[09:32] Mat**

How far are they gonna chase us?

**[09:34] Hen**

It seems we've been separated  
from Katsura and the Kaientai.

**[09:37] Hen**

At this rate...

**[09:38] Tak**

I don't recall teaming up with  
them in the first place.

**[09:42] Tak**

I don't want to be further indebted to them.

**[09:44] Tak**

I'll pay them back with interest someday.

**[09:48] Tak**

Of course...

**[09:50] Tak**

You too,

**[09:52] Tak**

Oboro.

**[09:53] Mat**

Wha...

**[09:55] Ob**

Good job leading them here.

**[09:58] Ob**

The Harusame have started to retreat.

**[09:59] Ob**

You all should leave, too.

**[10:01] Ob**

Hurry up and go.

**[10:05] Mat**

What are you playing at?

**[10:09] Obo**

Your survival was unexpected,

**[10:13] Obo**

but the true purpose of  
this battle lies elsewhere.

**[10:16] Obo**

Compared to that man fulfilling  
his longstanding desire,

**[10:19] Obo**

what happens to the lives of insects that  
crawl on the ground doesn't matter.

**[10:23] Tak**

Then why are you here?

**[10:27] Tak**

To make excuses for losing to mere insects?

**[10:29] Obo**

Because I know.

**[10:32] Obo**

That some insects will never give up,

**[10:35] Obo**

flapping their wings until  
they reach the heavens.

**[10:38] Obo**

I got my wings from the same man, so I know.

**[10:43] Tak**

The same man?

**[10:45] Tak**

The monster crow you follow and Sensei?

**[10:49] Tak**

Yoshida Shoyo died.

**[10:52] Tak**

And one of the people who  
killed him stands before me.

**[10:56] Obo**

I don't care either way.

**[10:59] Obo**

I merely wish to remove  
all obstacles in his way.

**[11:05] Obo**

I will use the last remaining flames  
of my life to burn your wings away!

**[11:29] (Flashback) G**

Is that all of them?

**[11:30] (Flashback) G**

Yeah.

**[11:33] (Flashback) G**

It's all over now.

**[11:45] (Flashback) Obo**

Is this what they call death,

**[11:50] (Flashback) Obo**

reaper?

**[12:10] (Flashback) U**

This is all I can do for you.

**[12:19] (Flashback) Obo**

What are you...

**[12:22] (Flashback) Obo**

Forgive me.

**[12:24] (Flashback) Obo**

I can't even die as your target of revenge.

**[12:28] (Flashback) Obo**

So I hope you at least

**[12:31] (Flashback) Obo**

live and continue to hate me forever.

**[12:39] Obo**

*Back then, I died.*

**[12:43] Obo**

*I decided to dedicate everything to him.*

**[12:47] Obo**

*I was an insect fated to die like a slave,  
with no one to grieve for me.*

**[12:53] Obo**

*So I decided to serve him until I shed  
all the blood that kept me alive.*

**[12:59] (Flashback) U**

I told you to leave once your wounds healed.

**[13:02] (Flashback) U**

We took your home away from you.

**[13:05] (Flashback) U**

That said, if you stay here,

**[13:08] (Flashback) U**

you'll end up a killer.

**[13:10] (Flashback) Obo**

Please teach me.

**[13:12] (Flashback) Obo**

I'm willing to do anything to help you.

**[13:16] (Flashback) U**

I'm no teacher.

**[13:18] (Flashback) Obo**

In my eyes, you're a teacher who I owe  
my life to. One who deserves respect.

**[13:22] (Flashback) U**

That's not something you say  
to a leader of assassins.

**[13:25] (Flashback) U**

I cannot offer anyone anything.

**[13:29] (Flashback) U**

In fact, I wish I could be one of the  
children, and learn along with them...

**[13:34] (Flashback) U**

How to clean my bloodstained hands.

**[13:39] (Flashback) Obo**

In that case, how about  
running a school yourself?

**[13:42] (Flashback) Obo**

A school where a teacher and

his students learn together...

**[13:45] (Flashback) Obo**

That sounds wonderful.

**[13:47] (Flashback) U**

Who would join a school run by a murderer?

**[13:52] (Flashback) U**

All I can teach anyone  
are techniques to kill.

**[13:56] (Flashback) Obo**

But you refuse to teach me those.

**[13:59] (Flashback) Obo**

If you truly were evil,  
I'd already be a killer by now.

**[14:05] (Flashback) Obo**

I'll give up on learning killing techniques,

**[14:08] (Flashback) Obo**

so make me your first student  
at that school, okay?

**[14:23] (Flashback) G**

The chief has run away.

**[14:25] (Flashback) G**

As you know, quitting is  
not an option for us.

**[14:28] (Flashback) G**

He must be dealt with.

**[14:32] (Flashback) Sho**

Oh? Did you finally decide  
to leave that place?

**[14:36] (Flashback) Obo**

Sensei!

**[14:37] (Flashback) Obo**

What are you fooling around for?!

**[14:40] (Flashback) Sho**

I couldn't lure you outside  
without doing this much.

**[14:44] (Flashback) Sho**

If I want to get you out of the group,

**[14:47] (Flashback) Sho**

the best way to do it is by leaving.

**[14:50] (Flashback) Obo**

Sensei, you can't mean...

**[14:52] (Flashback) Sho**

No. I've been plotting  
this since before you came.

**[14:57] (Flashback) Sho**

But it may have been thanks to you  
that I finally made up my mind.

**[15:01] (Flashback) Sho**

I may bear sins that won't  
go away even after death,

**[15:04] (Flashback) Sho**

but I can keep atoning for  
them as long as I live.

**[15:08] (Flashback) Sho**

I will fight, too,

**[15:10] (Flashback) Sho**

with the reaper within me.

**[15:11] (Flashback) Obo**

B-But...

**[15:14] (Flashback) Obo**

You'll be targeted because of me.

**[15:17] (Flashback) Sho**

That goes for you, too.

**[15:19] (Flashback) Sho**

If anyone even considers you  
a member of Naraku, that is.

**[15:23] (Flashback) Sho**

But I will make you one of my own.

**[15:51] (Flashback) Obo**

Shoka Sonjuku?

**[15:53] (Flashback) Obo**

What's that supposed to be?

**[15:54] (Flashback) Sho**

The name of the school.

**[15:56] (Flashback) Obo**

What does it mean?

**[15:58] (Flashback) Sho**

A school born under a pine tree...

**[16:01] (Flashback) Sho**

Just now.

**[16:02] (Flashback) Sho**

Right now, it's just you and me,

**[16:05] (Flashback) Sho**

but I hope many more will join  
us under this pine tree one day,

**[16:09] (Flashback) Sho**

and that you'll have many junior students.

**[16:13] (Flashback) Obo**

Junior students?

**[16:14] (Flashback) Sho**

Yes.

**[16:15] (Flashback) Sho**

In Naraku, you were the weakest,

**[16:18] (Flashback) Sho**

but from now on, you'll be  
the most advanced student.

**[16:20] (Flashback) Sho**

We both need to do our best.

**[16:24] (Flashback) Obo**

Y-Yes.

**[16:28] (Flashback) Obo**

Junior students, huh?

**[16:30] (Flashback) Obo**

I can't wait to see them.

**[16:37] (Flashback) Obo**

*There's no escape.*

**[16:39] (Flashback) Obo**

*Not even for Sensei,*

**[16:41] (Flashback) Obo**

*if he takes me along.*

**[16:45] (Flashback) Sho**

This is a trap to delay your pursuers.

**[16:47] (Flashback) Sho**

You must never use it to kill.

**[17:06] (Flashback) G**

Aren't you the chief's page?

**[17:08] (Flashback) G**

Hey!

**[17:09] (Flashback) G**

What happened?

**[17:12] (Flashback) Obo**

I helped him escape...

**[17:16] (Flashback) Obo**

But once he found out how  
many were after him,

**[17:20] (Flashback) Obo**

he cut me off, saying I'd hold him back.

**[17:22] (Flashback) G**

Which way did he go?

**[17:28] (Flashback) G**

Wait.

**[17:29] (Flashback) G**

This certainly is the chief's sword.

**[17:32] (Flashback) G**

But why are you alive, then?

**[17:37] (Flashback) G**

If he decided to kill  
someone, he'd never fail.

**[17:40] (Flashback) G**

Especially not a brat like you.

**[17:49] (Flashback) Obo**

He didn't fail to kill me.

**[17:51] (Flashback) Obo**

He just chose not to.

**[17:54] (Flashback) Obo**

Sensei won't kill anyone anymore.

**[17:58] (Flashback) Obo**

And I'll make sure he never has to.

**[18:06] (Flashback) Obo**

*Sensei,*

**[18:07] (Flashback) Obo**

*I'm really sorry.*

**[18:10] (Flashback) Obo**

*I broke our promise.*

**[18:12] (Flashback) Obo**

*I decided that, since you saved me,  
my life didn't belong to myself.*

**[18:15] (Flashback) Obo**

*That I would use it for your sake.*

**[18:19] (Flashback) Obo**

*If I can't protect your ideal,*

**[18:22] (Flashback) Obo**

*if I can't protect the junior  
students I have yet to meet,*

**[18:25] (Flashback) Obo**

*how can I call myself your first student?*

**[18:29] (Flashback) Obo**

*Sensei, I know our school,*

**[18:33] (Flashback) Obo**

*Shoka Sonjuku, will...*

**[18:39] Obo**

*Apparently, he thought I was dead,*

**[18:43] Obo**

*but his blood coursing through my body*

**[18:46] Obo**

*told me to live and continue to serve him.*

**[18:52] Obo**

*Having covered up my betrayal,*

**[18:54] Obo**

*I strove to keep Naraku's  
fangs away from Sensei.*

**[18:58] Obo**

*I went against his teachings and didn't  
hesitate to dirty my hands with blood.*

**[19:03] Obo**

*I didn't mind, even though  
I wasn't by his side,*

**[19:06] Obo**

*if it meant I could protect  
him and his ideal...*

**[19:09] Obo**

*That's what I thought.*

**[19:32] Obo**

*That's what I thought...*

**[19:35] Obo**

*Or so I thought.*

**[19:47] Obo**

I'm the one who got him captured.

**[19:52] Obo**

Even so...

**[19:55] Obo**

Even so,

**[19:59] Obo**

I believed he would come back.

**[20:03] Obo**

You and I are the same.

**[20:06] Obo**

We lost our teacher due to our weakness.

**[20:09] Obo**

*One swore to never betray him again.*

**[20:16] Obo**

*The other swore*

**[20:18] Obo**

*to bring him back, even if it  
meant having to kill him again.*

**[20:26] Obo**

*Until the spirit your teacher  
gave you completely dies out,*

**[20:29] Obo**

*keep fighting.*

**[20:31] Obo**

*That's what we...*

**[20:33] Obo**

*Yoshida Shoyo's students are all about.*

**[20:39] (Flashback) Obo**

Come out. It's time.

**[20:45] (Flashback) Sho**

Can you pass on my last words

**[20:47] (Flashback) Sho**

to my students?

**[20:50] (Flashback) Sho**

Without you, I never would've  
gotten to meet them.

**[20:54] (Flashback) Sho**

Without you, I never would've

become Yoshida Shoyo.

**[20:59] (Flashback) Sho**

Thank you.

**[21:00] (Flashback) Sho**

And I'm sorry.

**[21:04] (Flashback) Sho**

If possible, I would've loved  
to bring you together.

**[21:07] (Flashback) Sho**

Those kids,

**[21:10] (Flashback) Sho**

and my pride and joy, my first student.

**[21:19] Obo**

I have seen with my own eyes, Sensei,

**[21:23] Obo**

my junior students I'm so proud of.

**[21:31] Obo**

It dried up, huh?

**[21:34] Obo**

This blood has dried up, at last...

**[21:39] Obo**

Now I can finally go back.

**[21:42] Obo**

It's been so long...

**[21:44] Obo**

But this pain is nothing.

**[21:47] Obo**

Compared to your eternal suffering,

**[21:50] Obo**

my suffering must be no more than  
the fleeting pain of a needle prick.

**[21:57] Obo**

Hear me, Takasugi.

**[22:01] Obo**

Rather than Utsuro's minion,

**[22:03] Obo**

there's something I must tell you  
as Yoshida Shoyo's first student...

**[22:11] Obo**

Just what Yoshida Shoyo...

**[22:14] Obo**

What Utsuro is.

**SIGN** To Be Continued

**SIGN** Battle on Rakuyo Arc

Part 12

**[23:49] Obo**

Put an end to him before

everything is all over.

**SIGN** Hope

**[23:53] Obo**

The Battle on Rakuyo Arc that  
took us into a late night slot,

**[23:53] ---**

and even into outer space,  
is nearing its end!

**[23:59] Obo**

Also, there'll be a major  
announcement next week!!!

**[23:59] ---**

Be sure you stay tuned to  
Gintama until the end!

---

Revision #1

Created 2024-03-07 21:19:18 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:19:19 UTC by whimsee